

ЗАИМСТВОВАНИЯ В РОССИЙСКОМ ТЕЛЕЭФИРЕ

Л.Одонтуюа*

* МонГУ, Учёный секретарь Института иностранных языков и страноведения, доцент кафедры русского языка, Ph.D.

Ключевые слова: заимствование, язык-рецептор, реципиент, автохтонный язык, толерантность, аллолингвофилия, трансформаций ментальных стереотипов и моделей поведения носителей языка.

Заимствование — явление, объективно выступающее одним из компонентов динамики языка. Термином «заимствование» обычно обозначают как элемент чужого языка (слово, морфему, синтаксическую конструкцию), так и процесс вхождения этого элемента в принимающий язык (язык-рецептор, реципиент, автохтонный язык). Наиболее активно заимствование происходит на уровне лексики, непосредственно связанном с отображением в языке внешнего и внутреннего мира человека. Обычно причинами заимствования оказываются необходимость обозначения реалий, доселе неизвестных носителям языка-реципиента, или замены исконного словосочетания одной лексемой — как следствие стремления к экономии языковых средств.

Иногда, впрочем, причины заимствований затруднительно определить — не в последнюю очередь из-за переплетения и взаимовлияния разнообразных факторов, среди которых можно назвать и «языковую моду» — как «крайнее проявление вкуса»¹. Однако вряд ли какая-то мода возникает сама по себе — напротив, модные нововведения всячески поощряются заинтересованными лицами или группами.

Для массового распространения и развития аллолингвофилии (ксеномании), повышения толерантности к повседневному присутствию чужого языка или многочисленных его элементов в культурной среде, что необходимо для трансформаций ментальных стереотипов и моделей поведения носителей языка-реципиента, могут быть применены совокупности операций, направленных на выполнение двух основных задач: 1) гиперболизация достоинств чужого языка и 2) дискредитация автохтонного языка. Иногда обе задачи реализуются одновременно.

Например, О. Левинтон в сюжете молодежной телепрограммы «До 16 и старше» [Останкино. 8.7.07] сопровождает кадры, показывающие старшеклассников одной из школ г. Иваново на занятиях в кабинете иностранного языка, комментарием: «Ивановские ребята считают, что для политической карьеры необходимо бегло говорить хотя бы на одном иностранном языке, для начала — на официальном языке ООН, на английском»; ср.: «Объявлен конкурс студенческих работ в честь пятидесятилетия ООН. Что интересно [!], работы могут быть представлены и на русском языке» [Новости. Останкино. 3.11.07]. Таким образом, телеаудитория оказывается дезинформированной относительно статуса русского языка в крупнейших международных организациях.

Американская видеопродукция, преобладающая на российском телевидении, снабжается, как правило, закадровым синхронным переводом, и при этом звучащая с экрана русская речь² может производить на зрителя впечатление чего-то вторичного, чуть ли не искусственного, вспомогательного средства. Немалую лепту в укрепление престижа английского языка в сегодняшней России вносят постоянные трансляции видеоклипов и концертов в основном американских исполнителей³. Более того: красноярский теледиктор, например, восторженно извещает, что российская рок-группа «Gorky Park» (ранее именовалась «Парк Горького») на гастролях в Красноярске [!] будет исполнять свои песни только на английском языке.

Мощная пропаганда необходимости изучения английского языка ведется в разных формах, включая как прямые, так и косвенные (имплицированные). К первым принадлежат рекламные объявления о различных курсах, программах, лингводидактических методиках, якобы позволяющих овладеть иностранным языком чуть ли не в считанные часы; проведение конкурсов, в том числе и всероссийского масштаба⁴ и т.п. Интересно, что одна из красноярских фирм предлагает желающим «обучение английскому и [!] иностранным языкам». Вторые обычно выступают в качестве фона; например, мимоходом упоминается о «службе секьюрити (англ. security) московской гостиницы, сотрудникам которой необходимо знание международного языка, английского, в частности» [Человек и закон. ОРТ. 14.10.08].

В научной и научно-популярной лингвистической литературе последних лет описываются многочисленные американо-английские заимствования, в том числе в текстах российских средств массовой информации. Поэтому приведем в рамках очерка лишь несколько культурологически показательных примеров.

К самым распространенным жанрам телепередач относится *ток-шоу*: перевод этого слова на русский язык был бы, наверное, полезен (хотя бы для того, чтобы и телезрители, и участники таких программ могли правильно понять суть действия), но затруднителен: «разговорное представление», «зрелище беседы», «видимость

разговора", "болтовня напоказ"... — иначе говоря, имитация оживленного обсуждения проблем, являющихся актуальными или объявляемых таковыми. («Мы вам чуть-чуть приврали, но ведь, может быть, вся наша жизнь — это театр или ток-шоу? [Акватория. Z. Ren-TV-7 канал. 6.2.07]). Ср. в словарях: ток-шоу — "вид телевизионного шоу, в течение которого происходит обсуждение каких-либо проблем" [СИСВ]. Правда, в культурно-просветительном потенциале этих передач иногда сомневаются.

Заимствования в них встречаются довольно часто, причем можно выделить относительно популярные, например: *гей* (англ. сл. «гомосексуалист»): «Долгое время советской власти людям вдалбливали, что гей — это... урод, которого надо лечить» [бисексуал, герой «Мужского клуба». ТВ-6. 11.8.08. ср. в интервью с Борисом Моисеевым ведущего «Звуковой дорожки»: «Есть люди, которые открыто сказали: мы как бы *геи*» [А. Гаспарян. РТР. 26.8.07 или в рекламе: «Самое порочное шоу... 1000 киловатт энергетик» [ТВК. 17.2.07] и мн. др.

Конечно, многие лексические заимствования в высказываниях, так или иначе связанных с шоу-бизнесом, можно рассматривать как профессионализмы, хотя и имеющие эквиваленты в русском языке: «*Кастинг* — неотъемлемая часть работы кутюрье... Отбор красавиц [Подиум д'арт. РТР. 5.6.08; англ. to cast — "распределять роли"]: "Чтобы продюсировать свой новый альбом, группа..." [синхронный закадровый перевод. WTN — Афонтово. 4.12.08]; ср.: "Главная цель

их (проституток) собрания в Коста-Рике — не промоушен проституции: это разговор о профессиональных проблемах" синхронный закадровый перевод. WTN — Афонтово. 9.10.07; англ. to promote — "способность поддерживать а promotion — продвижение, поощрение"]. "Харрисон (уличенный в плагиате) уплатил какие-то *демеджиз* — возместил ущерб" [В.Матецкий. Музобоз. 13.9.08, англ. a damages — "убытки, компенсация за убытки"]. "Талант в комедии — он более эксклюзивен, чем в экшн" [К.Эрст. ОРТ. 16.7.08; англ. exclusive — "исключительный"; an action — "действие"].

По поводу обсуждения в Государственной Думе РФ возможного сокращения объемов телетрансляции зарубежных сериалов, триллеров и эротических фильмов высказываются опасения, что такой шаг повлечет за собой тяжелые и невосполнимые потери культурных ценностей: «Придется нам проститься и с самыми знаменитыми *блокбастерами*» [Четвертая власть. Ren-TV — 7 канал. 14.2.07. — англ. разг. block-buster "фугасная авиабомба крупного калибра", тж. перен. — "произведение искусства, производящее сильное впечатление", ср.: a hit — "удар" ("произведение, пользующееся успехом")].

В таком случае, вероятно, оживится кинопрокат и заполнятся *лав-ситы* [диванчики на двоих, расположенные на галерее зрительного зала — в московском кинотеатре «XXI век — Стрела» они уже есть. — Перпендикулярное кино. РТР. 22.11.08]

Хотя российский шоу-бизнес еще, как считают, и не достиг нужных высот

(например, «у нас есть привычное слово *оперетта*, а во всем мире [!] это называют *мюзикл*» [англ. а musical. Вести. РТР. 20.2.07]), но многое уже сделано: «Есть *имиджмейкеры*, которые занимаются *мэйк-апом*, то есть как бы прическами и так далее» [англ. an imagemaker — «создатель (внешнего) образа»; а make-up — «грим»]; «Ресторану требуется *стриптизерша*» [объявление. ТВК. 4.10.08] и т. п.

Большой популярностью в разнотемных текстах телевидения пользуется слово *мониторинг*: «На Камчатке уже действует центр мониторинга вулканической и сейсмической деятельности» [Новости. Останкино. 12.3.08]. «Россия согласна участвовать в натовском мониторинге Косова» [Вести. РТР. 9.12.98]. «В Москву прибудет делегация Международного валютного фонда для мониторинга состояния российской экономики» [Доброе утро. ОРТ. 2.9.08]. «Вернуть комиссию (ООН) в Ирак и возобновить мониторинг того, что осталось (после американо-английских бомбардировок)» [Время. ОРТ. 21.12.08] и мн. др. Лишь изредка семантика этого слова объясняется, хотя и довольно косноязычно: «...Мониторинг прав человека, то есть отслеживание ситуации с правами человека с целью ее исправления»

[Доброе утро. ОРТ. 11.12.08]. Ср. в словаре: мониторинг — 1) «наблюдение, оценка и прогноз состояния окружающей среды для изучения изменений в связи с хозяйственной деятельностью человека»; 2) публ. «постоянное наблюдение за каким-л. процессом с целью изучения его динамики и сравнения с ожидаемыми результатами или первоначальными предположениями» [ТС-XX].

Экзотическое еще недавно сочетание

паблик рилейшнз (англ. public relations — «общественные отношения, связи»; «отношения, связи с общественностью») употреблялось обычно при описании иностранных («цивилизованных») реалий, либо при констатации очередного показателя российской отсталости: «Не готовят у нас пока специалис-

тов во многих областях: экология, социальное обеспечение, паблик рилейшнз» [РТР. 8.10.07]. С течением времени, однако, этот недостаток удалось все же преодолеть — настолько, что в определенных кругах стали использовать английскую аббревиатуру: «Если кто-нибудь имел дело с ПиАр-ом...» [англ. PR — А. Борщевский. ОРТ. 14.12.08]. Ср. появившуюся затем расшифровку сокращения, а также объяснение функций специалистов, играющих весьма важную роль в формировании массо-

«

Американская видеопродукция, преобладающая на российском телевидении, снабжается, как правило, закадровым синхронным переводом, и при этом звучащая с экрана русская речь² может производить на зрителя впечатление чего-то вторичного, чуть ли не искусственного, вспомогательного средства.

»

вого сознания и манипуляций им: «ПиАр — звучит, как ре-бус... ПиАр — это общественные связи, это решение общественных проблем и управление кризисными ситуациями» [Доброе (Утро. ОРТ. 13.1.08]. «ПиАр... Как известно, в России этим словом называют возможность выставить себя в выгодном свете» [Новости. Ren-TY-7 канал. 25.03.08].

Существительное *секьюрити* (англ. security — «безопасность, охрана») особенно часто звучит в передачах криминальной тематики: «... Служба секьюрити московской гостиницы, сотрудникам которой необходимо знание международного языка, английского, в частности...» [Человек и закон. Останкино. 14.10.08]. «Порядок в ночных клубах поддерживают сотрудники частных охранных фирм, поэтому изгнать наркодельцов правоохранительные органы могут только при тесном сотрудничестве с секьюрити» [Дежурная часть. РТР. 29.7.08]. «Один из грабителей выстрелил в голову тридцатилетнему секьюрити» [Дежурная часть. РТР. 19.08]. «Во многих странах чуть ли не каждый шаг коллекционера охраняется профессиональными секьюрити» [там же]. Именование секьюрити, с одной стороны, противопоставляет сотрудников охранных агентств служащим аналогичных государственных органов, с другой — сближает, пусть номинально, с представителями подобных американских официальных ведомств, например: «Американские службы секьюрити (охрана посольств) на чеку не только в Исламабаде» [Новости. ОРТ. 24.9.08] (впрочем, некоторые российские же

службы тоже могут почувствовать себя близкими к цивилизованным зарубежным коллегам за счет нашивок "special team", демонстрируемых в телерепортажах крупным планом).

Уже стали привычными в телеречи лексические атрибуты новых экономических моделей перераспределения собственности — слова *рэккет* и *рэкетир* (англ. a racket — «вымогательство», а racketeer — «вымогатель», ранее обычно подаваемые лексикографами как экзотические американизмы (ср. рэккет — в США — шантаж, вымогательство, запугивание, применяемые бандами гангстеров [СИС] — рэккет — «вымогательство (направленное преимущественно на предпринимателей) с причинением угроз насилия» [ТС-XX]), киллер (англ. a killer — «убийца»), употребляемое главным образом как эквивалент сочетания «наемный убийца»; например: «[Судья:] Еще не было случая, чтобы киллер отказался от покушения. [Журналист:] На киллера дело заведено не было» [Новости. ТВК. 9.10.98]. Интересно, что последнее уже включилось в словообразовательные процессы; ср. в рекламе лекарства: «киллерные клетки».

Слово *wow* [wau], первоначально — американское сленговое «нечто из ряда вон выходящее», или (также сленговое) «огромный успех», перешло затем в английском разряд междометий для выражения удивления, восхищения, восторга и т.д. В этом качестве оно является теперь неременной принадлежностью речи

ведущих и участников детских, молодежных, музыкальных и других развлекательных телепрограмм, например: «Многие захотели бы поменяться местами с нашей героиней... и сказать: «Вау! У меня теперь все классно!» [Я сама. ТВ-6. 9.12.08]. По-видимому, междометие вау стало общеизвестным и заметно потеснило в широком употреблении русские ого, ох и т. п. Об этом говорит и то, что при дублировании зарубежной кинопродукции «wow!» остается без синхронного перевода (например, в фильме «Коломбо» — [ОРТ. 7.2.99], или: «Wow! — Это мягко сказано» [полуперевод диалога из американского х/ф «Сияние». [ОРТ.19.09.08].

Подобные неполнозначные слова уже органически вросли в Дискурс многих телеведущих, причем не только собственно российских (ср. реплику армянской журналистки: «О'кей, ноу проблем говори!» [Вместе. ОРТ. 17.2.08]). Иногда использование таких иноязычных вкраплений полусерьезно аргументируется говорящими, подается как элемент языковой игры, хотя эти случаи можно рассматривать и как некие пробные шары, предназначенные для зондирования и выявления вероятной реакции телеаудитории. Например, в диалоге Ю. Гусмана и М. Ганапольского: «Йес\ — А почему йес?» — «Звучит красивее» [Beau monde. Останкино. 15.3.08].

Мотивировки причин употребления некоторых слов, выдаваемые в эфир журналистами, зачастую вообще не выдерживают никакой критики. Например: «на английском языке название

православной церкви звучит [!] как *ортодоксальный*» [Белецкий, ж. Огонек. Пресс-экспресс. ОРТ. 17.9.08]. Конечно, слово *orthodox* — англ. «православный», также заимствованное из греч., произносится далеко не так, как русское (и тоже греческого происхождения) слово *ортодоксальный*. Но главное не в этом: *ортодоксальный* в русском языке обладает собственной семантикой («последовательный, неуклонно придерживающийся основ какого-л. учения, мировоззрения» [МАС2]); поэтому *orthodox* и *ортодоксальный* — далеко не адекватные эквиваленты.

Ссылки

¹ См. Костомаров В. Г. 1994. Языковой вкус эпохи. М., с. 24-25.

² Кстати говоря, зачастую избыточная ошибками и еще чаще — стандартно примитивная, насыщенная пейоративной и обценной лексикой, за что, впрочем, ответственные прежде всего авторы оригинальных диалогов и постановщики этих творений.

³ Содержание и речевое оформление передач канала MTV заслуживают особого анализа.

⁴ При этом почти неизвестны примеры подобных мероприятий, посвященных русскому языку, — наподобие ежегодного французского общенационального чемпионата на лучшее знание орфографии родного языка.

Список использованной литературы

1. Блохина Н. Г. 1998. Русский язык и современное общество // Язык и социум. Ч. I. Минск, с. 36-37.

2. Бурукина О. А. 2000. Культура русской речевой коммуникации на современном этапе // Культурно-речевая ситуация в современной России: вопросы теории и образовательных технологий. Екатеринбург, с. 32-34.

3. Костомаров В. Г. 1994. Языковой вкус эпохи. М.

4. Крысин Л. П. 1993. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики // Диахроническая социолингвистика. М., с. 131-151.

5. Сидоров С. И. 1993. Русский язык в информационном обществе // Язык и культура. Ч. I. Киев, с. 131-132.

Лексикографические источники

МАС₂ — Словарь русского языка. Т. 1—4. Изд. 2-е., М., 1981—1984.

СИС — Словарь иностранных слов. 7-е изд., перераб., М., 1979.

СИСВ — Словарь иностранных слов и выражений. М., 1997.

ТС-XX — Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Под ред. Г.Н. Складневской. СПб., 1998.

Summary

This article is about borrowing words from English in the Russian television.

Borrowing is a consequence of cultural contact between two language communities. Borrowing of words can go in both directions between the two languages in contact, but often there is an asymmetry, such that more words go from one side to the other. In this case the source language community has some advantage of power, prestige and/or wealth that makes the objects and ideas it brings desirable and useful to the borrowing language community.

English has gone through many periods in which large numbers of words from a particular language were borrowed. These periods coincide with times of major cultural contact between English speakers and those speaking other languages.

The language of mass media, whether it is newspaper or television, has the tendency to apply the process of simplification of expressions and nativization for the loan words and loan blends. The phenomenon of nativization of foreign linguistic elements in television programs including advertisements is observed commonly.